

25. Pero es menester que VV. me presten oído.—723.
 26. Su cabeza es *atolondrada* (ligera); pero su corazón es bueno.—723.
 27. A la vista del pastel, los dos muchachitos abrieron la boca.—723.
 28. Ellos se fueron con *un palmo de narices* (larga cara).—723.
 29. Son ellos, oigo su voz.—723.
 30. ¿Quiere V. venir á casa?—724.
 31. ¿Va V. á su casa?—724.
 32. V. no estaba en casa esta mañana.
 33. ¿Por qué se queda ella siempre en casa?
 34. ¿Qué hace V. en casa cuando el tiempo está tan hermoso?
 35. Yo no volveré hoy á casa.—724.
 36. Vaya V. á su casa, y aguarde que él venga.—724.
 37. Correré á casa y volveré inmediatamente.—724.
 38. Lea V. este libro, aunque no sea sino para *conciliar el sueño* (hacer dormir).—725.
 39. Aun cuando ese libro fuese fastidioso, V. debiera leerlo.—725.
 40. Aun cuando él fuese el rei, yo no le obedecería.—725.
 41. Aunque ella y yo estuviésemos solos en el mundo, no me casaría con ella.—725.
 42. Aun cuando fuesen mas numerosos de lo que son, no les temeríamos.—725.
 43. Aun cuando V. fuese mas rico de lo que es, no debiera gastar tanto dinero.—725.
 44. Ellos accederían, estoy seguro, á su exigencia de V.—725.
 45. ¿Se alistó él en Gibraltar, como se dice?—726.
 46. Tú eclipsas, te lo aseguro, á los mas poderosos soberanos.—726.
 47. V. ocupará, á satisfaccion general, sin duda, el puesto mas elevado.—726.
 48. Yo recordaré hasta la muerte la bondad de V.—726.

LECCION CINCUENTA Y OCHO.

I.—Práctica.

PRONUNCIACION.

To crown all, I shall order a huge
 box to be brought in, containing gifts

for all the members of my new family.

“Ladies and gentlemen,” shall I say,

“allow your kinsman to offer you
 some slight tokens of his friendship.”

I shall then give a rich snuff-box to the
 grandfather, dolls to the little sisters,

hoops, skipping ropes, tops, kites, and
 other toys to the cousins, nephews and
 nieces, in short something to all the

little ones. The servants will not be
 forgotten, they will receive an ample

share of my bounty. When I have

brought my bride to my house, I

shall take particular care to breed

her in a due sense of her duty to me
 To this end although it may hurt my
 feelings and make my heart bleed,
 I shall shut her up in her own apart-
 ment, pay her a short visit, and talk
 but little to her.

TRADUCCION LITERAL.

To crown all, I shall order a huge box to be brought
coronar ordenaré enorme caja
 in, containing gifts for all the members of my new family.
conteniendo dádivas miembros
 "Ladies and gentlemen," shall I say, "allow your kinsman
señoras caballeros permitid pariente
 to offer you some slight tokens of his friendship." I shall
ofrecer muestras amistad
 then give a rich snuff-box to the grandfather, dolls to the
caja de rapé abuelo muñecas
 little sisters, hoops, skipping ropes, tops, kites, and other
aros saltando cuerdas trompos cometas
 toys to the cousins, nephews and nieces; in short some-
juguetes sobrinos sobrinas
 thing to all the little ones. The servants will not be for-
 gotten; they will receive an ample share of my bounty.
parte generosidad
 When I have brought my bride to my house, I shall take par-
esposa
 ticular care to breed her in a due sense of her duty to
educar debido sentiment: deber

me. To this end, although it may hurt my feelings and
fin aunque herir sensaciones
 make my heart bleed, I shall shut her up in her own
sangrar cerraré
 apartment, pay her a short visit, and talk but little to her.

VERSION CASTIZA.

Para coronar la obra haré traer una enorme caja llena de regalos destinados á todos los miembros de mi nueva familia. "Señoras y caballeros," diré "permitid á vuestro pariente ofrecer algunas ligeras muestras de su afecto." Daré entonces una rica caja de rapé al abuelo, muñecas á las hermanitas, y aros, cuerdas, trompos, cometas y otros juguetes á los primos, y á los sobrinos y sobrinas: en fin, algo para cada uno de los chicos. Ni aun de los sirvientes me olvidaré: ellos participarán ampliamente de mi generosidad. Luego que haya conducido mi esposa á casa, pondré particular cuidado en inspirarle el sentimiento de sus deberes para conmigo; con cuyo fin, mal que le pese á mi delicadeza, y por mas doloroso que pueda ser á mi corazon, la encerraré en su aposento, le haré una visita mui corta, y casi no le hablaré.

CONVERSACION.

QUESTIONS.

ANSWERS.

Why will he order a huge box to be brought in?	To crown all.
What will he order to crown all?	He will order a huge box to be brought in.
What will the box contain?	Gifts for all the members of his new family.
How will he address them?	Ladies and gentlemen.
What will he beg of them?	To allow him to offer them some slight tokens of his friendship.
What will he give to the grandfather?	A rich snuff-box.
What will he give to the little sisters?	Dolls.
What will he give to the cousins, nephews, and nieces?	Hoops, skipping-ropes, tops, kites, and other toys.
To whom will he give a rich snuff-box?	To the grandfather.
To whom will he give dolls?	To the little sisters.
To whom will he give hoops, skipping-ropes, tops, kites, and other toys?	To the cousins, nephews and nieces.
Who will not be forgotten?	The servants.
What will they receive?	An ample share of his bounty.

When will he take care to breed his wife in a due sense of her duty to him?	When he has brought her to his house.
What care will he take?	He will take particular care to breed her in a sense of her duty to him.
Where will he shut her up?	In her own apartment.
What will he pay her?	A short visit.
How will he talk to her?	But little.
What will this hurt?	His feelings.
What effect will it have on his heart?	It will make his heart bleed.
Then, why will he do it?	Because he thinks it is the way of breeding her in a due sense of her duty to him.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
Ladies, I am your most humble servant.	Señoras, soi vuestro humilísimo servidor.
Are these fine children yours?	¿Son de V. estos lindos niños?
No, sir, this boy is my nephew, and the little girl is this lady's niece.	No señor: este niño es mi sobrino, y la niña es sobrina de esta señora.
They both look very good.	Ambos parecen muy juiciosos.
Oh! that's because you are here, gentlemen; but when there is nobody by, they are perfect devils.	Oh! eso es porque VV. están aquí pero cuando están solos son unos verdaderos diablos.
Now, aunt, how can you say so?	Ah! tía ¿cómo puede V. decir eso?
I say, my little man, can you read?	Digo yo, mi hombrequito ¿sabe V. leer?
A little, sir, when the letters are very large and very black.	Un poco, señor, cuando las letras son muy grandes y negras.
Can you fly a kite?	¿Y sabe V. elevar una cometa?
Yes, very well. Above all when the wind blows.	Sí, muy bien. Sobretudo cuando hay viento.
What's that the little girl has in her hand?	¿Qué tiene en la mano la niña?
Sir, it's a skipping rope my aunt has just given me.	Señor, es una cuerda para brincar que acaba de darme mi tía.
Will you lend it me?	¿Quiere V. prestármela?
No, you couldn't skip with it; it is too short for you.	No, V. no podría brincar con ella: es demasiado corta para V.
Who gave you this fine top, sir?	¿Quién le ha dado á V. este hermoso trompo, señor?
It was my grandfather.	Mi abuelo.
Will you take a pinch of snuff?	¿Quiere V. tomar un polvo?
Don't, Tom, it would hurt you.	No tome V., Tom: le hará daño.

Look at that large box, gentlemen. It is full of toys.	Miren VV. esa gran caja, señores. Está llena de juguetes.
It is the gift of my uncle.	Es un regalo de mi tío.
What a good uncle you have! I am sure you love him with all your heart.	¿Qué buen tío tiene V! Estoy seguro de que V. le quiere entrañablemente.
Don't touch that knife, Laura; you will cut yourself.	No toque V. ese cuchillo, Laura V. se cortará.
Never fear, aunt; there's no danger....oh, dear!	No haya miedo, tía: no hay peligro....ah Dios mío!
There now! What did I tell you?	Ah, ah! ¿Qué le decía yo á V?
She has cut her finger; see how it bleeds!	Se ha cortado el dedo: vea V. cómo se desangra.
Don't be afraid, ladies, the cut is not deep.	No se asusten VV., señoras, la herida no es profunda.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

ETIMOLOGÍA.

Order, como verbo, viene del sustantivo *order* (22).
Ladies, que significa *Señoras*, se usa también por *Muy Señoras mías*, en vocativo.
Gentlemen, plural de *gentleman*, se usa con preferencia á *sirs*, cuando se dirige la palabra á muchos señores, si bien en singular se dice *sir* y no *gentleman*.
Kinsman se forma de *kin*, pariente, y de *man*, hombre.
Friendship se deriva de *friend* (323).
Snuff significa tabaco en polvo, rapé. Significa también *pábilo*, *pavesa*; y aun se usa en la acepción de *resentimiento*, *desagrado*, aunque no muy frecuentemente.
Grandfather se forma de *grand* y *father*. *Grand* se aplica tanto á los descendientes como á los ascendientes. Dicese *grandson*, nieto, *granddaughter*, nieta, etc. Para expresar un grado más alto ó más bajo en la escala genealógica, se antepone *great* á *grand*—*Great grandfather* significa *bisabuelo*, y *great grandson*, *biznieto*.
Kite. Su primera acepción es *milano*.
The little ones. A menudo se designan con esta expresión niños pequeños. Hablando de animalitos se dice, *The young ones*.
Breed significa *engendrar* y *educar*. Su pasado definido es *bred*, lo mismo que su participio pasado.
Duty viene de *due*.
Although se compone de *all* y de *though*.
Hurt. Su pasado definido es *hurt*, igual á su participio pasado. Significa *herir*, ó hacer mal ó daño.
Feeling se deriva del verbo *to feel* (80).
Bled. Su pasado definido es *bled*, lo mismo que su participio pasado.
Shut significa *cerrar*. Su pasado definido es *shut*, como su participio pasado. *To shut up* significa *cerrar enteramente*, ó *encerrar*.

SINTÁXIS.

727. *I shall order a box to be brought.*
Yo ordenaré una caja para ser llevada.
Yo haré llevar una caja.

Hé aquí un nuevo modo de traducir en inglés, *Hacer hacer una cosa* (V 505). Empléase especialmente para indicar autoridad. Cuando no se quiere expresar una orden, se dice: *To cause a thing to be done*, causar la hechura de alguna cosa.

728. *I offer you some tokens.*
I offer some tokens to you.

Yo ofrezco á ustedes algunas muestras.

El régimen directo se pone en general ántes del indirecto. Sin embargo, esta regla no es obligatoria cuando el régimen indirecto es un pronombre, pues entónces puede colocarse uno y otro segun el gusto ú el oído de cada uno, con tal que la preposicion *to* se suprima si se comienza por el indirecto, y caso contrario se la emplée (123).

729. *I give a snuff-box to the grandfather.*
Yo doi una caja de rapé al abuelo.

La trasposicion del régimen indirecto es mas rara cuando es un sustantivo; y, aunque no siempre esté prohibida, parece preferible la construccion directa

- 730 *I shall take particular care.*
Yo pondré particular cuidado.
Yo pondré un cuidado particular.

Es frecuente que *un, uno, una*, cuando acompaña á un sustantivo seguido de un adjetivo, no se traduzca en inglés. Para traducirlo, ó no, debe examinarse si en el caso de que desapareciese el adjetivo, seria necesario emplearlo aun en castellano. En la expresion de que tratamos vemos, por ejemplo, que no se puede decir: *Yo pondré un cuidado en educarle*, aunque sí, *Yo pondré cuidado en educarle*, y por eso conocemos que la palabra *un* es innecesaria.

COMPOSICION.

1. Todas las señoras estaban de un lado, y todos los caballeros del otro.
2. Sírvanse VV., entrar, mis señoras.
3. Señoras, espero que ustedes bailarán mañana.
4. Señores, tengo algo que decir á ustedes.
5. Señoras y señores, espero que VV. me oirán con indulgencia.
6. Las señoras no gustan del olor del tabaco.
7. Tengo buen rapé en mi caja.
8. ¿Quiere V. tomar un polvo?
9. ¿Vive todavía su abuelo de V.?
10. Sí, y mi abuela tambien.
11. Perdí mi bisabuela cuando tenia seis años.
12. ¿Es hijo de V. ese muchacho?
13. No, es mi nieto.
14. ¿Qué! ¿Tiene V. un nieto ya?
15. Tengo un nieto, y dos nietas.
16. ¿Entónces V. se casó mui temperano?
17. V. no tiene aire de abuelo.
18. ¿Qué edad tienen sus nietas de V.?

19. Una de ellas tiene doce años; la otra tiene diez y seis.
20. Si esta última se casa pronto, V. podrá ver sus biznietos.
21. He traído algunos juguetes para sus ninitos de V.
22. No debe V. aproximarse á la gata de Madama Pane cuando está con sus gatitos.
23. Su hijo fué educado en Oxford.
24. Los chicos comen demasiadas frutas: *se enfermarán* (se harán daño)
25. Sus lamentaciones nos afectaban; pero no podiamos consolarlos.
26. Si V. está herido, es menester que enviemos por el doctor.
27. Sí, está herido. Vea V.: se desangra.
28. El doctor Sangrado sangraba á todos sus enfermos (pacientes).
29. Mi primo está malo; pero no quiere consentir en que se le sangre (ser sangrado).
30. Cierre V. la puerta, si gusta.
31. La puerta está cerrada, señor.
32. Ella cerraba los ojos y fingia dormir.
33. Ellos están encerrados como prisioneros.
34. Haga V. entrar (conducir adentro) el carruaje.—727.
35. Haga V. parar al cochero.—727.
36. Haga V. venir á todos los sirvientes.—727.
37. Haga V. servir la comida.—727.
38. V. nos ha hecho regañar por nuestra madre.—727
39. Yo le enviaré á V. frutas de mi jardin.—728.
40. Su padre le ha prometido una muñeca.—728.
41. Si Dios le concede una larga vida, arruinará la nacion.—728
42. V. no nos ha enseñado sus libros.—728.
43. El jardinero ha enviado una canasta de ciruelas á nuestros amigos.—729.
44. He ofrecido mis servicios á mi vecino.—729.
45. ¿Ha enseñado ella su trabajo á su madre?—729.
46. Yo siento una gran veneracion por los ancianos.—730.
47. El tiene un gran poder sobre sí mismo.—730.
48. Ella se conduce con estrema modestia.—730.
49. El procede siempre con escesiva prudencia.—730.